

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1964 Nr. 177

A. TITEL

*Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor
kernschade, met Facultatief Protocol inzake de
verplichte regeling van geschillen;
Wenen, 21 mei 1963*

**Vienna Convention
on Civil Liability for Nuclear Damage**

The Contracting Parties,

Having recognized the desirability of establishing some minimum standards to provide financial protection against damage resulting from certain peaceful uses of nuclear energy,

Believing that a convention on civil liability for nuclear damage would also contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Have decided to conclude a convention for such purposes, and thereto have agreed as follows —

Article I

1. For the purposes of this Convention

(a) "Person" means any individual, partnership, any private or public body whether corporate or not, any international organization enjoying legal personality under the law of the Installation State, and any State or any of its constituent sub-divisions.

(b) "National of a Contracting Party" includes a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, a partnership, or any private or public body whether corporate or not established within the territory of a Contracting Party.

(c) "Operator", in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.

(d) "Installation State", in relation to a nuclear installation, means the Contracting Party within whose territory that installation is situated or, if it is not situated within the territory of any State, the Contracting Party by which or under the authority of which the nuclear installation is operated.

(e) "Law of the competent court" means the law of the court having jurisdiction under this Convention, including any rules of such law relating to conflict of laws.

(f) "Nuclear fuel" means any material which is capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission.

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst van Verdrag en Protocol zijn niet afgedrukt.

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

Les Parties Contractantes,

Ayant reconnu qu'il est souhaitable d'établir des normes minima pour assurer la protection financière contre les dommages résultant de certaines utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Convaincues qu'une convention relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires contribuera également au développement de relations amicales entre les Nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et, en conséquence, sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. Au sens de la présente Convention,

a) „Personne” signifie toute personne physique, toute personne morale de droit public ou de droit privé, toute organisation internationale ayant la personnalité juridique en vertu du droit de l'Etat où se trouve l'installation, tout Etat et ses subdivisions politiques, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique.

b) „Ressortissant d'une Partie contractante” comprend une Partie contractante ou toute subdivision politique d'une telle Partie ou toute personne morale de droit public ou de droit privé, ainsi que toute entité publique ou privée n'ayant pas la personnalité juridique, établie sur le territoire d'une Partie contractante.

c) „Exploitant”, en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l'Etat où se trouve l'installation comme l'exploitant de cette installation.

d) „Etat où se trouve l'installation”, en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'installation est située ou, si elle n'est située sur le territoire d'aucun Etat, la Partie contractante qui l'exploite ou autorise son exploitation.

e) „Droit du tribunal compétent” signifie le droit du tribunal qui a la compétence juridictionnelle en vertu de la présente Convention, y compris les règles relatives aux conflits de lois.

f) „Combustible nucléaire” signifie toute matière permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire.

(g) "Radioactive products or waste" means any radioactive material produced in, or any material made radioactive by exposure to the radiation incidental to, the production or utilization of nuclear fuel, but does not include radioisotopes which have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.

(h) "Nuclear material" means

(i) nuclear fuel, other than natural uranium and depleted uranium, capable of producing energy by a self-sustaining chain process of nuclear fission outside a nuclear reactor, either alone or in combination with some other material; and

(ii) radioactive products or waste.

(i) "Nuclear reactor" means any structure containing nuclear fuel in such an arrangement that a self-sustaining chain process of nuclear fission can occur therein without an additional source of neutrons.

(j) "Nuclear installation" means

(i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;

(ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and

(iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material; provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

(k) "Nuclear damage" means

(i) loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property which arises out of or results from the radioactive properties or a combination of radioactive properties with toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste in, or of nuclear material coming from, originating in, or sent to, an nuclear installation;

(ii) any other loss or damage so arising or resulting if and to the extent that the law of the competent court so provides; and

(iii) if the law of the Installation State so provides, loss of life, any personal injury or any loss of, or damage to, property

g) „Produit ou déchet radioactif” signifie toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation d'un combustible nucléaire, ou toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait de ce processus, à l'exclusion des radioisotopes parvenus au dernier stade de fabrication et susceptibles d'être utilisés à des fins scientifiques médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.

h) „Matière nucléaire” signifie:

i) tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, permettant de produire de l'énergie par une réaction en chaîne de fission nucléaire hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec d'autres matières;

ii) tout produit ou déchet radioactif.

i) „Réacteur nucléaire” signifie toute structure contenant du combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction en chaîne de fission nucléaire puisse s'y produire sans l'apport d'une source de neutrons.

j) „Installation nucléaire” signifie:

i) tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;

ii) toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires et toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié;

iii) tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'Etat où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

k) „Dommage nucléaire” signifie:

i) tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte des propriétés radioactives ou d'une combinaison de ces propriétés et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses d'un combustible nucléaire, de produits ou déchets radioactifs se trouvant dans une installation nucléaire ou de matières nucléaires qui proviennent d'une installation nucléaire, en émanent ou y sont envoyées;

ii) tout autre perte ou dommage ainsi provoqué, dans le cas et dans la mesure où le droit du tribunal compétent le prévoit;

iii) si le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose ainsi tout décès, tout dommage aux personnes, toute perte de biens

which arises out of or results from other ionizing radiation emitted by any other source of radiation inside a nuclear installation.

(l) "Nuclear incident" means any occurrence or series of occurrences having the same origin which causes nuclear damage.

2. An Installation State may, if the small extent of the risks involved so warrants, exclude any small quantities of nuclear material from the application of this Convention, provided that

(a) maximum limits for the exclusion of such quantities have been established by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency; and

(b) any exclusion by an Installation State is within such established limits.

The maximum limits shall be reviewed periodically by the Board of Governors.

Article II

1. The operator of a nuclear installation shall be liable for nuclear damage upon proof that such damage has been caused by a nuclear incident

(a) in his nuclear installation; or

(b) involving nuclear material coming from or originating in his nuclear installation, and occurring

(i) before liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed, pursuant to the express terms of a contract in writing, by the operator of another nuclear installation;

(ii) in the absence of such express terms, before the operator of another nuclear installation has taken charge of the nuclear material; or

(iii) where the nuclear material is intended to be used in a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose, before the person duly authorized to operate such reactor has taken charge of the nuclear material; but

(iv) where the nuclear material has been sent to a person within the territory of a non-Contracting State, before it has been unloaded from the means of transport by which it has arrived in the territory of that non-Contracting State;

(c) involving nuclear material sent to his nuclear installation, and occurring

(i) after liability with regard to nuclear incidents involving the nuclear material has been assumed by him, pursuant to the express terms of a contract in writing, from the operator of another nuclear installation;

ou tout dommage aux biens, qui provient ou résulte de tout rayonnement ionisant émis par toute autre source de rayonnement se trouvant dans une installation nucléaire.

1) „Accident nucléaire” signifie tout fait ou toute succession de faits de même origine qui cause un dommage nucléaire.

2. L'Etat où se trouve l'installation peut, lorsque les risques encourus sont suffisamment limités, soustraire de petites quantités de matières nucléaires à l'application de la présente Convention, sous réserve que

a) les limites maxima pour l'exclusion de ces quantités ayant été établies par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

b) pour toute exclusion, l'Etat où se trouve l'installation respecte ces limites.

Le Conseil des gouverneurs procédera périodiquement à une révision de ces limites.

Article II

1. L'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de tout dommage nucléaire dont il est prouvé qu'il a été causé par un accident nucléaire:

a) Survenu dans cette installation nucléaire;

b) Mettant en jeu une matière nucléaire qui provient ou émane de cette installation et survenu:

i) avant que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière n'ait été assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;

ii) à défaut de dispositions expresses d'un tel contrat, avant que l'exploitant d'une autre installation nucléaire n'ait pris en charge cette matière;

iii) si cette matière est destinée à un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que se soit pour la propulsion ou à toute autre fin, avant que la personne dûment autorisée à exploiter ce réacteur n'ait pris en charge la matière nucléaire;

iv) si cette matière a été envoyée à une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, avant qu'elle n'ait été déchargée du moyen de transport par lequel elle est parvenue sur le territoire de cet Etat non contractant;

c) Mettant en jeu une matière nucléaire qui est envoyée à cette installation et survenu:

i) après que la responsabilité des accidents nucléaires causés par cette matière lui aura été transférée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant d'une autre installation nucléaire;

- (ii) in the absence of such express terms, after he has taken charge of the nuclear material; or
- (iii) after he has taken charge of the nuclear material from a person operating a nuclear reactor with which a means of transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose; but
- (iv) where the nuclear material has, with the written consent of the operator, been sent from a person within the territory of a non-Contracting State, only after it has been loaded on the means of transport by which it is to be carried from the territory of that State;

provided that, if nuclear damage is caused by a nuclear incident occurring in a nuclear installation and involving nuclear material stored therein incidentally to the carriage of such material, the provisions of subparagraph (a) of this paragraph shall not apply where another operator or person is solely liable pursuant to the provisions of subparagraph (b) or (c) of this paragraph.

2. The Installation State may provide by legislation that, in accordance with such terms as may be specified therein, a carrier of nuclear material or a person handling radioactive waste may, at his request and with the consent of the operator concerned, be designated or recognized as operator in the place of that operator in respect of such nuclear material or radioactive waste respectively. In this case such carrier or such person shall be considered, for all the purposes of this Convention, as an operator of a nuclear installation situated within the territory of that State.

3. (a) Where nuclear damage engages the liability of more than one operator, the operators involved shall, in so far as the damage attributable to each operator is not reasonably separable, be jointly and severally liable.

(b) Where a nuclear incident occurs in the course of carriage of nuclear material, either in one and the same means of transport, or, in the case of storage incidental to the carriage, in one and the same nuclear installation, and causes nuclear damage which engages the liability of more than one operator, the total liability shall not exceed the highest amount applicable with respect to any one of them pursuant to Article V.

(c) In neither of the cases referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall the liability of any one operator exceed the amount applicable with respect to him pursuant to Article V.

4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where several nuclear installations of one and the same operator are involved in one nuclear incident, such operator shall be liable in respect

- ii)* à défaut de dispositions expresses d'un contrat écrit, après qu'il aura pris en charge cette matière;
- iii)* après qu'il aura pris en charge cette matière provenant de la personne exploitant un réacteur nucléaire utilisé par un moyen de transport comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
- iv)* si cette matière a été envoyée, avec le consentement par écrit de l'exploitant, par une personne se trouvant sur le territoire d'un Etat non contractant, seulement après qu'elle aura été chargée sur le moyen de transport par lequel elle doit quitter le territoire de cet Etat.

Il est entendu que si un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire survenu dans une installation nucléaire et mettant en cause des matières nucléaires qui y sont stockées en cours de transport, les dispositions de l'alinéa *a)* du présent paragraphe ne s'appliquent pas si un autre exploitant ou une autre personne est seul responsable en vertu des dispositions des alinéas *b)* ou *c)* du présent paragraphe.

2. L'Etat où se trouve l'installation peut disposer dans sa législation que, dans les conditions qui pourront y être spécifiées, un transporteur de matières nucléaires ou une personne manipulant des déchets radioactifs peut, à sa demande et avec le consentement de l'exploitant intéressé, être désigné ou reconnu comme l'exploitant, à la place de celui-ci, en ce qui concerne respectivement les matières nucléaires ou les déchets radioactifs. En pareil cas, ce transporteur ou cette personne sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme l'exploitant d'une installation nucléaire dans le territoire de cet Etat.

3. *a)* Lorsqu'un dommage nucléaire engage la responsabilité de plusieurs exploitants, ils en sont solidairement et cumulativement responsables, dans la mesure où il est impossible de déterminer avec certitude quelle est la part du dommage attribuable à chacun d'eux.

b) Lorsqu'un accident nucléaire survient en cours de transport de matières nucléaires, soit dans un seul et même moyen de transport, soit, en cas de stockage en cours de transport, dans une seule et même installation nucléaire, et cause un dommage nucléaire qui engage la responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale ne peut être supérieure au montant le plus élevé applicable à l'égard de l'un quelconque d'entre eux conformément à l'article V.

c) Dans aucun des cas mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* ci-dessus, la responsabilité d'un exploitant ne peut être supérieure au montant applicable à son égard conformément à l'article V.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, lorsque plusieurs installations nucléaires relevant d'un seul et même exploitant sont en cause dans un accident nucléaire, cet exploitant est responsable

of each nuclear installation involved up to the amount applicable with respect to him pursuant to Article V.

5. Except as otherwise provided in this Convention, no person other than the operator shall be liable for nuclear damage. This, however, shall not affect the application of any international convention in the field of transport in force or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

6. No person shall be liable for any loss or damage which is not nuclear damage pursuant to sub-paragraph (*k*) of paragraph 1 of Article I but which could have been included as such pursuant to sub-paragraph (*k*) (*ii*) of that paragraph.

7. Direct action shall lie against the person furnishing financial security pursuant to Article VII, if the law of the competent court so provides.

Article III

The operator liable in accordance with this Convention shall provide the carrier with a certificate issued by or on behalf of the insurer or other financial guarantor furnishing the financial security required pursuant to Article VII. The certificate shall state the name and address of that operator and the amount, type and duration of the security, and these statements may not be disputed by the person by whom or on whose behalf the certificate was issued. The certificate shall also indicate the nuclear material in respect of which the security applies and shall include a statement by the competent public authority of the Installation State that the person named is an operator within the meaning of this Convention.

Article IV

1. The liability of the operator for nuclear damage under this Convention shall be absolute.

2. If the operator proves that the nuclear damage resulted wholly or partly either from the gross negligence of the person suffering the damage or from an act or omission of such person done with intent to cause damage, the competent court may, if its law so provides, relieve the operator wholly or partly from his obligation to pay compensation in respect of the damage suffered by such person.

3. (*a*) No liability under this Convention shall attach to an operator for nuclear damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection.

(*b*) Except in so far as the law of the Installation State may provide to the contrary, the operator shall not be liable for nuclear

pour chaque installation nucléaire en cause à concurrence du montant applicable à son égard conformément à l'article V.

5. Sauf disposition contraire de la présente Convention, aucune personne autre que l'exploitant n'est responsable d'un dommage nucléaire. Toutefois, la présente disposition est sans effet sur l'application de toute convention internationale de transport qui était en vigueur ou ouverte à la signature, à la ratification ou à l'adhésion à la date à laquelle la présente Convention a été ouverte à la signature.

6. Aucune personne n'est responsable d'une perte ou d'un dommage qui n'est pas un dommage nucléaire conformément à l'alinéa *k*) du paragraphe 1 de l'article premier, mais qui aurait pu être inclus comme tel conformément à l'alinéa *k*) *ii*) de ce même paragraphe.

7. Une action directe peut être intentée contre la personne qui fournit une garantie financière conformément à l'article VII, si le droit du tribunal compétent le prévoit.

Article III

L'exploitant responsable en vertu de la présente Convention doit donner au transporteur un certificat délivré par l'assureur ou par la personne qui fournit la garantie financière requise conformément à l'article VII, ou en son nom. Le certificat indique le nom et l'adresse de l'exploitant, ainsi que le montant, la nature et la durée de validité de la garantie; la personne par laquelle ou au nom de laquelle le certificat a été délivré ne peut contester ces indications. Le certificat précise en outre quelle est la matière nucléaire à laquelle la garantie s'applique et il contient une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat où se trouve l'installation, attestant que la personne indiquée est un exploitant au sens de la présente Convention.

Article IV

1. L'exploitant est objectivement responsable de tout dommage nucléaire en vertu de la présente Convention.

2. Si l'exploitant prouve que le dommage nucléaire résulte, en totalité ou en partie, d'une négligence grave de la personne qui l'a subi ou que cette personne a agi ou omis d'agir dans l'intention de causer un dommage, le tribunal compétent peut, si son droit en dispose ainsi, dégager l'exploitant, en totalité ou en partie, de l'obligation de réparer le dommage subi par cette personne.

3. *a*) Aucune responsabilité n'incombe à un exploitant, en vertu de la présente Convention, pour un dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile ou d'insurrection.

b) Sauf dans la mesure où le droit de l'Etat où se trouve l'installation en dispose autrement, l'exploitant n'est pas tenu responsable du

damage caused by a nuclear incident directly due to a grave natural disaster of an exceptional character.

4. Whenever both nuclear damage and damage other than nuclear damage have been caused by a nuclear incident or jointly by a nuclear incident and one or more other occurrences, such other damage shall, to the extent that it is not reasonably separable from the nuclear damage, be deemed, for the purposes of this Convention, to be nuclear damage caused by that nuclear incident. Where, however, damage is caused jointly by a nuclear incident covered by this Convention and by an emission of ionizing radiation not covered by it, nothing in this Convention shall limit or otherwise affect the liability, either as regards any person suffering nuclear damage or by way of recourse or contribution, of any person who may be held liable in connection with that emission of ionizing radiation.

5. The operator shall not be liable under this Convention for nuclear damage

(a) to the nuclear installation itself or to any property on the site of that installation which is used or to be used in connection with that installation; or

(b) to the means of transport upon which the nuclear material involved was at the time of the nuclear incident.

6. Any Installation State may provide by legislation that subparagraph (b) of paragraph 5 of this Article shall not apply, provided that in no case shall the liability of the operator in respect of nuclear damage, other than nuclear damage to the means of transport, be reduced to less than US \$ 5 million for any one nuclear incident.

7. Nothing in this Convention shall affect

(a) the liability of any individual for nuclear damage for which the operator, by virtue of paragraph 3 or 5 of this Article, is not liable under this Convention and which that individual caused by an act or omission done with intent to cause damage; or

(b) the liability outside this Convention of the operator for nuclear damage for which, by virtue of subparagraph (b) of paragraph 5 of this Article, he is not liable under this Convention.

Article V

1. The liability of the operator may be limited by the Installation State to not less than US \$ 5 million for any one nuclear incident.

dommage nucléaire causé par un accident nucléaire résultant directement d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel.

4. Lorsqu'un dommage nucléaire et un dommage non nucléaire sont causés par un accident nucléaire ou conjointement par un accident nucléaire et un ou plusieurs autres événements, cet autre dommage, dans la mesure où on ne peut le séparer avec certitude du dommage nucléaire, est considéré, aux fins de la présente Convention, comme un dommage nucléaire causé par l'accident nucléaire. Toutefois, lorsqu'un dommage est causé conjointement par un accident nucléaire visé par la présente Convention et par une émission de rayonnements ionisants non visée par elle, aucune disposition de la présente Convention ne limite ni n'affecte autrement la responsabilité, envers les personnes qui subissent un dommage nucléaire ou par voie de recours ou de contribution, de toute personne qui pourrait être tenue responsable du fait de cette émission de rayonnements ionisants.

5. L'exploitant n'est pas responsable, en vertu de la présente Convention, du dommage nucléaire causé:

a) à l'installation nucléaire elle-même ou aux biens qui se trouvent sur le site de cette installation et qui sont ou doivent être utilisés en rapport avec elle;

b) au moyen de transport sur lequel la matière nucléaire en cause se trouvait au moment de l'accident nucléaire.

6. Tout Etat où se trouve l'installation peut prévoir dans sa législation que l'alinéa b) du paragraphe 5-ci-dessus n'est pas applicable, sous réserve qu'en aucun cas la responsabilité de l'exploitant pour un dommage nucléaire autre que le dommage nucléaire au moyen de transport ne devienne inférieure à 5 millions de dollars des Etats-Unis par accident nucléaire.

7. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte:

a) la responsabilité de toute personne physique qui a causé, par un acte ou une omission procédant de l'intention de causer un dommage, un dommage nucléaire dont l'exploitant, conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 5 ci-dessus, n'est pas responsable en vertu de la présente Convention;

b) la responsabilité de l'exploitant, en dehors de la présente Convention, pour un dommage nucléaire dont, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 5 ci-dessus, l'exploitant n'est pas responsable en vertu de la présente Convention.

Article V

1. L'Etat où se trouve l'installation peut limiter la responsabilité de l'exploitant à un montant qui ne sera pas inférieur à 5 millions de dollars par accident nucléaire.

2. Any limits of liability which may be established pursuant to this Article shall not include any interest or costs awarded by a court in actions for compensation of nuclear damage.

3. The United State dollar referred to in this Convention is a unit of account equivalent to the value of the United State dollar in terms of gold on 29 April 1963, that is to say US \$ 35 per one troy ounce of fine gold.

4. The sum mentioned in paragraph 6 of Article IV and in paragraph 1 of this Article may be converted into national currency in round figures.

Article VI

1. Rights of compensation under this Convention shall be extinguished if an action is not brought within ten years from the date of the nuclear incident. If, however, under the law of the Installation State the liability of the operator is covered by insurance or other financial security or by State funds for a period longer than ten years, the law of the competent court may provide that rights of compensation against the operator shall only be extinguished after a period which may be longer than ten years, but shall not be longer than the period for which his liability is so covered under the law of the Installation State. Such extension of the extinction period shall in no case affect rights of compensation under this Convention of any person who has brought an action for loss of life or personal injury against the operator before the expiry of the aforesaid period of ten years.

2. Where nuclear damage is caused by a nuclear incident involving nuclear material which at the time of the nuclear incident was stolen, lost, jettisoned or abandoned, the period established pursuant to paragraph 1 of this Article shall be computed from the date of that nuclear incident, but the period shall in no case exceed a period of twenty years from the date of the theft, loss, jettison or abandonment.

3. The law of the competent court may establish a period of extinction or prescription of not less than three years from the date on which the person suffering nuclear damage had knowledge or should have had knowledge of the damage and the operator liable for the damage, provided that the period established pursuant to paragraphs 1 and 2 of this Article shall not be exceeded.

4. Unless the law of the competent court otherwise provides, any person who claims to have suffered nuclear damage and who has brought an action for compensation within the period applicable pursuant to this Article may amend his claim to take into account any aggravation of the damage, even after the expiry of that period, provided that final judgment has not been entered.

2. Tout montant de la responsabilité fixé conformément au présent article ne comprend pas les intérêts ou dépens alloués par un tribunal au titre d'une action en réparation d'un dommage nucléaire.

3. Le dollar des Etats-Unis mentionné dans la présente Convention est une unité de compte qui équivaut à la valeur-or du dollar des Etats-Unis à la date du 29 avril 1963, c'est-à-dire 35 dollars pour une once troy d'or fin.

4. Le chiffre indiqué au paragraphe 6 de l'article IV et au paragraphe 1 ci-dessus peut être converti en monnaie nationale en chiffres ronds.

Article VI

1. Le droit à réparation en vertu de la présente Convention est éteint si une action n'est pas intentée dans les dix ans à compter de la date de l'accident nucléaire. Toutefois, si, conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation, la responsabilité de l'exploitant est couverte par une assurance ou toute autre garantie financière ou grâce à des fonds publics pendant une période supérieure à dix ans, le droit du tribunal compétent peut prévoir que le droit à réparation contre l'exploitant n'est éteint qu'à l'expiration de la période pendant laquelle la responsabilité de l'exploitant est ainsi couverte conformément au droit de l'Etat où se trouve l'installation. Cette prolongation du délai d'extinction ne porte atteinte en aucun cas au droit à réparation en vertu de la présente Convention des personnes ayant intenté contre l'exploitant, avant l'expiration dudit délai de dix ans, une action du fait de décès ou de dommages aux personnes.

2. Lorsqu'un dommage nucléaire est causé par un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident nucléaire, avait été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée, le délai visé au paragraphe 1 ci-dessus est calculé à partir de la date de cet accident nucléaire, mais il ne peut en aucun cas être supérieur à vingt ans à compter de la date du vol, de la perte, du jet par-dessus bord ou de l'abandon.

3. Le droit du tribunal compétent peut fixer un délai d'extinction ou de prescription qui ne sera pas inférieur à trois ans à compter de la date à laquelle la victime du dommage nucléaire a eu ou aurait dû avoir connaissance de ce dommage et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable, sans que les délais indiqués aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus puissent être dépassés.

4. A moins que le droit du tribunal compétent n'en dispose autrement, toute personne qui affirme avoir subi un dommage nucléaire et qui a intenté une action en réparation dans le délai applicable en vertu du présent article peut modifier sa demande pour tenir compte de toute aggravation du dommage, même après l'expiration de ce délai, tant qu'un jugement définitif n'a pas été prononcé.

5. Where jurisdiction is to be determined pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article XI and a request has been made within the period applicable pursuant to this Article to any one of the Contracting Parties empowered so to determine, but the time remaining after such determination is less than six months, the period within which an action may be brought shall be six months, reckoned from the date of such determination.

Article VII

1. The operator shall be required to maintain insurance or other financial security covering his liability for nuclear damage in such amount, of such type and in such terms as the Installation State shall specify. The Installation State shall ensure the payment of claims for compensation for nuclear damage which have been established against the operator by providing the necessary funds to the extent that the yield of insurance or other financial security is inadequate to satisfy such claims, but not in excess of the limit, if any, established pursuant to Article V.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall require a Contracting Party or any of its constituent sub-divisions, such as States or Republics, to maintain insurance or other financial security to cover their liability as operators.

3. The funds provided by insurance, by other financial security or by the Installation State pursuant to paragraph 1 of this Article shall be exclusively available for compensation due under this Convention.

4. No insurer or other financial guarantor shall suspend or cancel the insurance or other financial security provided pursuant to paragraph 1 of this Article without giving notice in writing of at least two months to the competent public authority or, in so far as such insurance or other financial security relates to the carriage of nuclear material, during the period of the carriage in question.

Article VIII

Subject to the provisions of this Convention, the nature, form and extent of the compensation, as well as the equitable distribution thereof, shall be governed by the law of the competent court.

Article IX

1. Where provisions of national or public health insurance, social insurance, social security, workmen's compensation or occupational disease compensation systems include compensation for nuclear damage, rights of beneficiaries of such systems to obtain compen-

5. Si la compétence juridictionnelle doit être attribuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'article XI et qu'une demande à cet effet ait été présentée à l'une des Parties contractantes habilitées à ce faire, dans le délai applicable en vertu du présent article, toute action peut être intentée dans les six mois qui suivent l'attribution de compétence, au cas où celle-ci interviendrait moins de six mois avant l'expiration de ce délai.

Article VII

1. L'exploitant est tenu de maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité pour dommage nucléaire; le montant, la nature et les conditions de l'assurance ou de la garantie sont déterminés par l'Etat où se trouve l'installation. L'Etat où se trouve l'installation assure le paiement des indemnités pour dommage nucléaire reconnues comme étant à la charge de l'exploitant, en fournissant les sommes nécessaires dans la mesure où l'assurance ou la garantie financière ne serait pas suffisante, sans que ce paiement puisse toutefois dépasser la limite éventuellement fixée en vertu de l'article V.

2. Rien dans le paragraphe 1 ci-dessus n'oblige une Partie contractante ni aucune de ses subdivisions politiques, telles qu'Etats ou Républiques, à maintenir une assurance ou toute autre garantie financière couvrant sa responsabilité comme exploitant.

3. Les fonds provenant d'une assurance ou de toute autre garantie financière ou fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément au paragraphe 1 ci-dessus, sont exclusivement réservés à la réparation due en application de la présente Convention.

4. L'assureur ou tout autre garant financier ne peut suspendre l'assurance ou la garantie financière prévue au paragraphe 1 ci-dessus ou y mettre fin sans un préavis de deux mois au moins donné par écrit à l'autorité publique compétente, ni, dans la mesure où ladite assurance ou autre garantie financière concerne un transport de matières nucléaires, pendant la durée de ce transport.

Article VIII

Sous réserve des dispositions de la présente Convention, la nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que la répartition équitable des indemnités, sont régies par le droit du tribunal compétent.

Article IX

1. Si les dispositions d'un régime d'assurance maladie, d'assurance sociale, de sécurité sociale, d'assurance des accidents du travail ou des maladies professionnelles comportent l'indemnisation des dommages nucléaires, les droits à réparation, en vertu de la présente

sation under this Convention and rights of recourse by virtue of such systems against the operator liable shall be determined, subject to the provisions of this Convention, by the law of the Contracting Party in which such systems have been established, or by the regulations of the intergovernmental organization which has established such systems.

2. (a) If a person who is a national of a Contracting Party, other than the operator, has paid compensation for nuclear damage under an international convention or under the law of a non-Contracting State, such person shall, up to the amount which he has paid, acquire by subrogation the rights under this Convention of the person so compensated. No rights shall be so acquired by any person to the extent that the operator has a right of recourse against such person under this Convention.

(b) Nothing in this Convention shall preclude an operator who has paid compensation for nuclear damage out of funds other than those provided pursuant to paragraph 1 of Article VII from recovering from the person providing financial security pursuant to that paragraph or from the Installation State, up to the amount he has paid, the sum which the person so compensated would have obtained under this Convention.

Article X

The operator shall have a right of recourse only

(a) if this is expressly provided for by a contract in writing; or

(b) if the nuclear incident results from an act or omission done with intent to cause damage, against the individual who has acted or omitted to act with such intent.

Article XI

1. Except as otherwise provided in this Article, jurisdiction over actions under Article II shall lie only with the courts of the Contracting Party within whose territory the nuclear incident occurred.

2. Where the nuclear incident occurred outside the territory of any Contracting Party, or where the place of the nuclear incident cannot be determined with certainty, jurisdiction over such actions shall lie with the courts of the Installation State of the operator liable.

3. Where under paragraph 1 or 2 of this Article, jurisdiction would lie with the courts of more than one Contracting Party, jurisdiction shall lie

(a) if the nuclear incident occurred partly outside the territory of

Convention, des bénéficiaires de ce régime, ainsi que les droits de recours contre l'exploitant responsable prévus par ce régime, sont déterminés, sous réserve des dispositions de la présente Convention, par le droit de la Partie contractante ou les règlements de l'organisation intergouvernementale qui ont établi de tels régimes.

2. a) Si un ressortissant d'une Partie contractante, autre que l'exploitant, a réparé un dommage nucléaire en vertu d'une convention internationale ou du droit d'un Etat non contractant, il acquiert par subrogation, à concurrence de la somme versée, les droits dont la personne ainsi indemnisée aurait bénéficié en vertu de la présente Convention. Aucune personne ne pourra acquérir un droit quelconque de cette manière dans le cas et dans la mesure où l'exploitant a contre elle un droit de recours en vertu de la présente Convention.

b) Aucune disposition de la présente Convention ne saurait empêcher un exploitant qui a payé une indemnité pour un dommage nucléaire au moyen de fonds autres que ceux qui ont été fournis conformément au paragraphe 1 de l'article VII de recouvrer sur la personne fournissant une garantie financière en application dudit paragraphe ou sur l'Etat où se trouve l'installation, à concurrence de la somme qu'il a versée, le montant que la personne ainsi indemnisée aurait obtenu en vertu de la présente Convention.

Article X

L'exploitant n'a un droit de recours que:

- a) si un tel droit a été expressément prévu par un contrat écrit;
- b) ou, si l'accident nucléaire résulte d'un acte ou d'une omission procédant de l'intention de causer un dommage, contre la personne physique qui a agi ou omis d'agir dans cette intention.

Article XI

1. Sauf dans les cas où le présent article en dispose autrement, les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire s'est produit sont seuls compétents pour connaître des actions intentées conformément à l'article II.

2. Lorsque l'accident nucléaire est survenu en dehors du territoire de toute Partie contractante, ou si le lieu de l'accident n'a pu être déterminé avec certitude, les tribunaux de l'Etat où se trouve l'installation dont relève l'exploitant responsable sont compétents pour connaître de ces actions.

3. Lorsque les tribunaux de plus d'une Partie contractante peuvent être compétents conformément aux paragraphes 1 ou 2 ci-dessus, la compétence est attribuée:

- a) si l'accident nucléaire est survenu en partie en dehors du terri-

any Contracting Party, and partly within the territory of a single Contracting Party, with the courts of the latter; and

(b) in any other case, with the courts of that Contracting Party which is determined by agreement between the Contracting Parties whose courts would be competent under paragraph 1 or 2 of this Article.

Article XII

1. A final judgment entered by a court having jurisdiction under Article XI shall be recognized within the territory of any other Contracting Party, except

(a) where the judgment was obtained by fraud;

(b) where the party against whom the judgment was pronounced was not given a fair opportunity to present his case; or

(c) where the judgment is contrary to the public policy of the Contracting Party within the territory of which recognition is sought, or is not in accord with fundamental standards of justice.

2. A final judgment which is recognized shall, upon being presented for enforcement in accordance with the formalities required by the law of the Contracting Party where enforcement is sought, be enforceable as if it were a judgment of a court of that Contracting Party.

3. The merits of a claim on which the judgment has been given shall not be subject to further proceedings.

Article XIII

This Convention and the national law applicable thereunder shall be applied without any discrimination based upon nationality, domicile or residence.

Article XIV

Except in respect of measures of execution, jurisdictional immunities under rules of national or international law shall not be invoked in actions under this Convention before the courts competent pursuant to Article XI.

Article XV

The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that compensation for nuclear damage, interest and costs awarded by a court in connection therewith, insurance and reinsurance premiums and funds provided by insurance, reinsurance or other financial security, or funds provided by the Installation State, pursuant to this Convention, shall be freely transferable into the currency of the

toire de toute Partie contractante et en partie sur le territoire d'une seule Partie contractante, aux tribunaux de cette dernière;

b) dans tous les autres cas, aux tribunaux de la Partie contractante qui est désignée par accord entre les Parties contractantes dont les tribunaux auraient été compétents en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 ci-dessus.

Article XII

1. Tout jugement définitif prononcé par un tribunal ayant la compétence juridictionnelle en vertu de l'article XI doit être reconnu sur le territoire de toute autre Partie contractante, à moins que:

- a) le jugement n'ait été obtenu par dol;
- b) la personne contre laquelle le jugement a été prononcé n'ait pas eu la possibilité de présenter sa cause dans des conditions équitables;
- c) le jugement ne soit contraire à l'ordre public de la Partie contractante où il doit être reconnu ou ne soit pas conforme aux normes fondamentales de la justice.

2. Tout jugement définitif qui est reconnu et dont l'exécution est demandée dans la forme requise par le droit de la Partie contractante où cette exécution est recherchée, est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement d'un tribunal de cette Partie contractante.

3. Toute affaire sur laquelle un jugement a été rendu ne peut faire l'objet d'un nouvel examen au fond.

Article XIII

La présente Convention et le droit national applicable en vertu de ses dispositions sont appliqués sans aucune discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.

Article XIV

Si une action est intentée en vertu de la présente Convention devant le tribunal compétent aux termes de l'article XI, aucune immunité de juridiction découlant des règles du droit national ou du droit international ne peut être invoquée, sauf en ce qui concerne les mesures d'exécution.

Article XV

Toute Partie contractante prend les mesures voulues pour assurer que la réparation d'un dommage nucléaire ainsi que les intérêts et dépens alloués à ce titre par un tribunal, les primes d'assurance et de réassurance ainsi que les fonds provenant d'une assurance, d'une réassurance ou d'une autre garantie financière ou les fonds fournis par l'Etat où se trouve l'installation, conformément à la présente

Contracting Party within whose territory the damage is suffered, and of the Contracting Party within whose territory the claimant is habitually resident, and, as regards insurance or reinsurance premiums and payments, into the currencies specified in the insurance or reinsurance contract.

Article XVI

No person shall be entitled to recover compensation under this Convention to the extent that he has recovered compensation in respect of the same nuclear damage under another international convention on civil liability in the field of nuclear energy.

Article XVII

This Convention shall not, as between the parties to them, affect the application of any international agreements or international conventions on civil liability in the field of nuclear energy in force, or open for signature, ratification or accession at the date on which this Convention is opened for signature.

Article XVIII

This Convention shall not be construed as affecting the rights, if any, of a Contracting Party under the general rules of public international law in respect of nuclear damage.

Article XIX

1. Any Contracting Party entering into an agreement pursuant to sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article XI shall furnish without delay to the Director General of the International Atomic Energy Agency for information and dissemination to the other Contracting Parties a copy of such agreement.

2. The Contracting Parties shall furnish to the Director General for information and dissemination to the other Contracting Parties copies of their respective laws and regulations relating to matters covered by this Convention.

Article XX

Notwithstanding the termination of the application of this Convention to any Contracting Party, either by termination pursuant to Article XXV or by denunciation pursuant to Article XXVI, the provisions of this Convention shall continue to apply to any nuclear damage caused by a nuclear incident occurring before such termination.

Convention, sont librement convertibles dans la monnaie de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le dommage a été subi, de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a sa résidence habituelle et, en ce qui concerne les primes et prestations des assurances et réassurances, dans les monnaies spécifiées par le contrat d'assurance ou de réassurance.

Article XVI

Nul n'aura le droit de recevoir une réparation en vertu de la présente Convention dans la mesure où il a déjà obtenu réparation du même dommage nucléaire en vertu d'une autre convention internationale sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Article XVII

La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application des conventions ou accords internationaux relatifs à la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire qui sont en vigueur ou ouverts à la signature, à la ratification ou à l'adhésion à la date à laquelle la présente Convention est ouverte à la signature, en ce qui concerne les Parties à ces accords ou conventions.

Article XVIII

La présente Convention ne saurait être interprétée comme affectant les droits que pourrait avoir une Partie contractante en vertu des règles générales de droit international public en ce qui concerne un dommage nucléaire.

Article XIX

1. Toute Partie contractante qui conclut un accord en vertu de l'alinéa *b*) du paragraphe 3 de l'article XI communique sans délai le texte dudit accord au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, pour information et pour communication aux autres Parties contractantes.

2. Toute Partie contractante communique au Directeur général, pour information et pour communication aux autres Parties contractantes, le texte de ses lois et règlements relatifs aux questions traitées par la présente Convention.

Article XX

Nonobstant le fait qu'une Partie contractante aura mis fin à l'application de la présente Convention en ce qui la concerne, conformément à l'article XXV, ou l'aura dénoncée, conformément à l'article XXVI, les dispositions de la présente Convention restent applicables pour tout dommage nucléaire causé par un accident nucléaire survenu avant la date à laquelle la présente Convention a cessé de s'appliquer à l'égard de cette Partie contractante.

Article XXI

This Convention shall be open for signature by the States represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963.

Article XXII

This Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXIII

This Convention shall come into force three months after the deposit of the fifth instrument of ratification, and, in respect of each State ratifying it thereafter, three months after the deposit of the instrument of ratification by that State.

Article XXIV

1. All States Members of the United Nations, or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency not represented at the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage, held in Vienna from 29 April to 19 May 1963, may accede to this Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. This Convention shall come into force in respect of the acceding State three months after the date of deposit of the instrument of accession of that State but not before the date of the entry into force of this Convention pursuant to Article XXIII.

Article XXV

1. This Convention shall remain in force for a period of ten years from the date of its entry into force. Any Contracting Party may, by giving before the end of that period at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency, terminate the application of this Convention to itself at the end of that period of ten years.

2. This Convention shall, after that period of ten years, remain in force for a further period of five years for such Contracting Parties as have not terminated its application pursuant to paragraph 1 of this Article, and thereafter for successive periods of five years each for those Contracting Parties which have not terminated its application at the end of one of such periods, by giving, before the end of one of such periods, at least twelve months' notice to that effect to the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXI

La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963.

Article XXII

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXIII

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification et, pour tout Etat qui la ratifiera par la suite, trois mois après le dépôt de l'instrument de ratification de cet Etat.

Article XXIV

1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies, d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique non représenté à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963, pourra adhérer à la présente Convention.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, à condition qu'elle soit entrée en vigueur conformément à l'article XXIII.

Article XXV

1. La présente Convention est conclue pour une période de dix ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante pourra mettre fin, en ce qui la concerne, à l'application de la présente Convention au terme de cette période en donnant un préavis de un an à cet effet au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. La présente Convention restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans à l'égard des Parties contractantes qui n'auront pas mis fin à son application conformément au paragraphe 1 ci-dessus et, ultérieurement, par périodes successives de cinq ans à l'égard des Parties contractantes qui n'y auront pas mis fin au terme de l'une de ces périodes en donnant un préavis de un an à cet effet au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXVI

1. A conference shall be convened by the Director General of the International Atomic Energy Agency at any time after the expiry of a period of five years from the date of the entry into force of this Convention in order to consider the revision thereof, if one-third of the Contracting Parties express a desire to that effect.

2. Any Contracting Party may denounce this Convention by notification to the Director General of the International Atomic Energy Agency within a period of twelve months following the first revision conference held pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. Denunciation shall take effect one year after the date on which notification to that effect has been received by the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article XXVII

The Director General of the International Atomic Energy Agency shall notify the States invited to the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage held in Vienna from 29 April to 19 May 1963 and the States which have acceded to this Convention of the following

(a) signatures and instruments of ratification and accession received pursuant to Articles XXI, XXII and XXIV;

(b) the date on which this Convention will come into force pursuant to Article XXIII;

(c) notifications of termination and denunciation received pursuant to Articles XXV and XXVI;

(d) requests for the convening of a revision conference pursuant to Article XXVI.

Article XXVIII

This Convention shall be registered by the Director General of the International Atomic Energy Agency in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XXIX

The original of this Convention, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency, who shall issue certified copies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Vienna, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article XXVI

1. Une conférence sera convoquée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à tout moment au terme de la période de cinq ans qui suivra la date de son entrée en vigueur, pour examiner la revision de la présente Convention, si un tiers des Parties contractantes en exprime le désir.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention, par notification au Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, dans un délai de douze mois après la première conférence de revision tenue conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Toute dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification à cet effet par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article XXVII

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique notifiera aux Etats invités à la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963, et aux Etats ayant adhéré à la Convention:

a) les signatures ainsi que la réception des instruments de ratification ou d'adhésion, en application des articles XXI, XXII et XXIV;

b) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur, en application de l'article XXIII;

c) la réception des notifications de retrait et de dénonciation, en application des articles XXV et XXVI;

d) les demandes de convocation d'une conférence de revision de la Convention, en application de l'article XXVI.

Article XXVIII

La présente Convention sera enregistrée par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XXIX

Le texte original de la présente Convention, dont les versions anglaise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 21 mai 1963.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République populaire d'Albanie:

For the Argentine Republic:
Pour la République Argentine:

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:

(s.) WEITSE CHANG

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie:

ad referendum

(s.) DANIEL HENAO-HENAO

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste Tchécoslovaque:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For the Republic of El Salvador:
Pour la République du Salvador:

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:

For the French Republic:
Pour la République Française:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana:

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce:

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire Hongroise:

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde:

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie:

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran:

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël:

For the Italian Republic:
Pour la République Italienne:

For Japan:
Pour le Japon:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For the Lebanese Republic:
Pour la République Libanaise:
(s.) E. DONATO

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique:

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco:

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:

(s.) T. G. DE CASTRO

(s.) THEODORICO TAGUINOD

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne:

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:

For the Romanian People's Republic:
Pour la République populaire Roumaine:

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud-Africaine:

For the Spanish State:
Pour l'Etat Espagnol:

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande:

For the Republic of Turkey:
Pour la République Turque:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

(s.) VLADISLAV BRAJKOVIĆ

In overeenstemming met artikel XXI is het Verdrag op 11 november 1964 ondertekend voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

Optional Protocol concerning the Compulsory Settlement of Disputes

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the International Conference held at Vienna from 29 April to 19 May 1963,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to a dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties to a dispute may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention.

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends

Les Etats Parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, ci-après dénommée „la Convention”, qui a été adoptée par la Conférence internationale tenue à Vienne du 29 avril au 19 mai 1963,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tout différend touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie à un différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties à un différend peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par l'une d'entre elles à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter, au lieu de saisir la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Article III

1. Les parties peuvent également convenir, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant de saisir la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au différend dans les deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention.

Article V

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article VI

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

Article VII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Director General of the International Atomic Energy Agency, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VIII

The Director General of the International Atomic Energy Agency shall inform all States which may become Parties to the Convention

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles IV, V and VI;

(b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VII.

Article IX

The original of the present Protocol, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall issue certified copies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Vienna, this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and sixty-three.

Article V

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VI

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, si la deuxième date est postérieure.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 ci-dessus, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion de cet Etat.

Article VIII

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention:

(a) les signatures du présent Protocole ainsi que la réception des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles IV, V et VI;

(b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article VII.

Article IX

Le texte original du présent Protocole dont les versions anglaise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui en délivrera des copies certifiées conformes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 21 mai 1963.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République populaire d'Albanie:

For the Argentine Republic:
Pour la République Argentine:

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

For the United States of Brazil:
Pour les Etats-Unis du Brésil:

For the People's Republic of Bulgaria:
Pour la République populaire de Bulgarie:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

For Canada:
Pour le Canada:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:

(s.) WEITSE CHANG

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie:

ad referendum

(s.) DANIEL HENAO-HENAO

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste Tchécoslovaque:

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For the Republic of El Salvador:
Pour la République du Salvador:

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:

For the French Republic:
Pour la République Française:

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana:

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce:

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras:

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire Hongroise:

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde:

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie:

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran:

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël:

For the Italian Republic:
Pour la République Italienne:

For Japan:
Pour le Japon:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For the Lebanese Republic:
Pour la République Libanaise:
(s.) E. DONATO

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the United Mexican States:
Pour les Etats-Unis du Mexique:

For the Principality of Monaco:
Pour la Principauté de Monaco:

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:

(s.) T. G. DE CASTRO

(s.) THEODORICO TAGUINOD

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne:

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:

For the Romanian People's Republic:
Pour la République populaire Roumaine:

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud-Africaine:

For the Spanish State:
Pour l'Etat Espagnol:

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande:

For the Republic of Turkey:
Pour la République Turque:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela:

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

(s.) VLADISLAV BRAJKOVIĆ

In overeenstemming met artikel IV is het Protocol op 11 november 1964 ondertekend voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

D. GOEDKEURING

Verdrag en Protocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel XXII.
Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel V.

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel XXIV, lid 2, heeft de volgende Staat een akte van toetreding tot het Verdrag nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Internationale Atoomorganisatie:

Kameroen 6 maart 1964

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XXIII in werking treden drie maanden na de nederlegging van de vijfde akte van bekrachtiging.

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op de dag waarop het Verdrag in werking treedt of op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de tweede akte van bekrachtiging van of toetreding tot het Protocol, naar gelang welke datum de laatste is.

J. GEGEVENS

Het onderhavige Verdrag is vastgesteld tijdens een van 29 april t/m 19 mei 1963 te Wenen onder auspiciën van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (tekst en vertaling van het Statuut dier Organisatie in *Trb.* 1957, 50; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1963, 39) gehouden internationale conferentie inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade. Een verslag van genoemde conferentie is afgedrukt in het Jaarboek van het Ministerie van Buitenlandse Zaken 1962/63, blz. 250 e.v.

Op 29 juli 1960 is te Parijs tot stand gekomen een Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. De oorspronkelijke tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1961, 27.

Zie ook *Trb.* 1962, 64. Op 28 januari 1964 is te Parijs gesloten een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag. De tekst van dat Protocol is geplaatst in *Trb.* 1964, 178. De tekst van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1964, 175.

Op 31 januari 1963 is te Brussel tot stand gekomen een Verdrag tot aanvulling van het Verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie. De oorspronkelijke tekst van genoemd Verdrag van Brussel is geplaatst in *Trb.* 1963, 171. Op 28 januari 1964 is te Parijs gesloten een Aanvullend Protocol bij het Verdrag van Brussel. De tekst van dat Protocol is geplaatst in *Trb.* 1964, 179. De tekst van het Verdrag van Brussel van 31 januari 1963, zoals gewijzigd bij genoemd Protocol, is geplaatst in *Trb.* 1964, 176.

Vergelijk voorts het op 25 mei 1962 te Brussel gesloten Verdrag inzake de aansprakelijkheid van exploitanten van nucleaire schepen. De tekst van dat Verdrag is afgedrukt in „Conventions de droit maritime (Conventions de Bruxelles)”, een uitgave (1964) van de Dienst der Verdragen van het Belgische Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in de artikelen XXIV en XXVIII van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1964, 109.

Van het eveneens op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 38.

De Slotakte van de conferentie tot vaststelling van het onderhavige Verdrag luidt als volgt ¹⁾:

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst van de Slotakte zijn niet afgedrukt.

Final Act of the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage

1. The Board of Governors of the International Atomic Energy Agency at its 286th meeting on 5 March 1962 decided to convene an international conference to conclude a convention on civil liability for nuclear damage together with such ancillary instruments as might prove necessary.

2. The International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage met at the "Neue Hofburg" in Vienna from 29 April to 19 May 1963

3. The Governments of the following fifty-eight States were represented at the Conference: Albania, Argentina, Australia, Austria, Belgium, Brazil, Bulgaria, Byelorussian Soviet Socialist Republic, Canada, China, Colombia, Cuba, Czechoslovak Socialist Republic, Denmark, Dominican Republic, El Salvador, Finland, France, Federal Republic of Germany, Ghana, Greece, Guatemala, Holy See, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran, Israel, Italy, Japan, Republic of Korea, Lebanon, Luxembourg, Mexico, Monaco, Morocco, Netherlands, Nicaragua, Norway, Philippines, Poland, Portugal, Romania, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Turkey, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics, United Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela, Viet-Nam, Yugoslavia.

4. The Governments of Ecuador and Chile were represented by observers.

5. The Board of Governors invited the United Nations and the specialized agencies and other interested international organizations in relation with the Agency to be represented by observers at the Conference. The following specialized agencies and intergovernmental organizations accepted this invitation: International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, International Civil Aviation Organization, Universal Postal Union, Intergovernmental Maritime Consultative Organization, Central Office for International Railway Transport, European Atomic Energy Community, European Nuclear Energy Agency of the Organisation for Economic Co-operation and Development, Inter-American Nuclear Energy Commission of the Organization of American States, International Institute for Unification of Private Law.

6. The Conference elected Mr. B. N. Lokur (India) as President.

**Acte final de la Conférence internationale sur
la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires**

1. Le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique a décidé à sa 286^{ème} séance, tenue le 5 mars 1962, de réunir une conférence internationale chargée de conclure une convention sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, ainsi que tous instruments annexes qui pourraient se révéler nécessaires.

2. La Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires s'est réunie à la Neue Hofburg, à Vienne, du 29 avril au 19 mai 1963.

3. Les Gouvernements des 58 Etats suivants étaient représentés à la Conférence: Afrique du Sud, Albanie, Allemagne (République fédérale d'), Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Biélorussie (République socialiste soviétique de), Brésil, Bulgarie, Canada, Chine, Colombie, Corée (République de), Cuba, Danemark, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Finlande, France, Ghana, Grèce, Guatemala, Honduras, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran, Israël, Italie, Japon, Liban, Luxembourg, Maroc, Mexique, Monaco, Nicaragua, Norvège, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Portugal, République Arabe Unie, République Dominicaine, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Siège, Salvador, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Turquie, Ukraine (République socialiste soviétique d'), Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela, Viet-Nam, Yougoslavie.

4. Les Gouvernements de l'Equateur et du Chili étaient représentés par des observateurs.

5. Le Conseil des gouverneurs a invité l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que les autres organisations internationales intéressées qui sont en relation avec l'Agence, à se faire représenter à la Conférence par des observateurs. Les institutions spécialisées et les organisations intergouvernementales ci-après ont accepté cette invitation: Organisation internationale du Travail; Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture; Organisation de l'aviation civile internationale; Union postale universelle; Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime; Office central des transports internationaux par chemins de fer; Communauté européenne de l'énergie atomique; Agence européenne pour l'énergie nucléaire de l'Organisation de coopération et de développement économiques; Commission inter-américaine de l'énergie nucléaire de l'Organisation des Etats américains; Institut international pour l'unification du droit privé.

6. La Conférence a élu Président M. B. N. Lokur (Inde).

7. The Conference elected as Vice-Presidents Mr. K. Petrželka (Czechoslovak Socialist Republic) and Mr. E. K. Dadzie (Ghana).

8. The following committees were set up by the Conference:

Committee of the Whole

Chairman: Mr. A. D. McKnight (Australia).

Vice-Chairman: Mr. M. Ghelmegeanu (Romania).

Rapporteur: Mr. C. A. Dunshee de Abranches (Brazil).

Committee on Final Clauses

Chairman: Mr. J. de Erice (Spain).

Members: Brazil, Colombia, Czechoslovak Socialist Republic, Ghana, Indonesia, Japan, Lebanon, Morocco, Netherlands, Spain, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Drafting Committee

Chairman: Mr. J. P. H. Trevor (United Kingdom).

Members: Mr. M. Lagorce (France), Mr. K. Farkas (Hungary), Mr. M. Nacht (Israel), Mr. G. Arangio Ruiz (Italy), Mr. D. M. Cabrera Macía (Mexico), Mr. U. Nordenson (Sweden), Mr. S. N. Bratusj (U.S.S.R.), Mr. E. E. Spingarn (United States); in addition Mr. E. Zaldivar (Argentina), served as alternate to Mr. Cabrera Macía, Mr. P. Mauss (France) to Mr. Lagorce, Mr. K. J. S. Ritchie (United Kingdom) to Mr. Trevor, and Mr. W. English (United States) to Mr. Spingarn.

Credentials Committee

Chairman: Mr. T. G. de Castro (Philippines).

Members: Argentina, Australia, Bulgaria, El Salvador, Lebanon, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United States of America.

9. In addition, the Committee of the Whole set up the following sub-committees:

Sub-Committee on Exclusion of Materials

Chairman: Mr. E. K. Dadzie (Ghana).

Members: Brazil, Czechoslovak Socialist Republic, Ghana, India, Japan, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

Sub-Committee on Relations with other International Agreements

Chairman: Mr. K. Petrželka (Czechoslovak Socialist Republic).

Members: Belgium, Brazil, Czechoslovak Socialist Republic, France, Federal Republic of Germany, India, Japan, Netherlands, Philip-

7. La Conférence a élu Vice-Présidents M. K. Petrželka (Tchécoslovaquie) et M. K. Dadzie (Ghana).

8. La Conférence a constitué les comités et commissions suivants:

Commission plénière

Président: M. A. D. McKnight (Australie).

Vice-Président: M. M. Ghelmegeanu (Roumanie).

Rapporteur: M. C. A. Dunshee de Abranches (Brésil).

Comité des clauses finales

Président: M. J. de Erice (Espagne).

Membres: Brésil, Colombie, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Ghana, Indonésie, Japon, Liban, Maroc, Pays-Bas, Tchécoslovaquie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques.

Comité de rédaction

Président: M. J. P. H. Trevor (Royaume-Uni).

Membres: M. E. E. Spingarn (Etats-Unis d'Amérique), M. M. Lagorce (France), M. K. Farkas (Hongrie), M. M. Nacht (Israël), M. G. Arangio Ruiz (Italie), M. D. M. Cabrera Macía (Mexique), M. U. Nordenson (Suède) et M. S. N. Bratusj (Union des Républiques socialistes soviétiques); en outre, M. E. Zaldivar (Argentine) a siégé comme suppléant de M. Cabrera Macía, M. P. Mauss (France) comme suppléant de M. Lagorce, M. K. J. S. Ritchie (Royaume-Uni) comme suppléant de M. Trevor et M. W. English (Etats-Unis d'Amérique) comme suppléant de M. Spingarn.

Commission de vérification des pouvoirs

Président: M. T. G. de Castro (Philippines).

Membres: Argentine, Australie, Bulgarie, Etats-Unis d'Amérique, Liban, Philippines, Salvador, Union des Républiques socialistes soviétiques.

9. En outre, la Commission plénière a institué les sous-commissions suivantes:

Sous-Commission de l'exclusion de matières nucléaires

Président: M. E. K. Dadzie (Ghana).

Membres: Brésil, Etats-Unis d'Amérique, Ghana, Inde, Japon, Royaume-Uni, Suède, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

Sous-Commission du rapport avec les autres accords internationaux

Président: M. K. Petrželka (Tchécoslovaquie).

Membres: Allemagne (République fédérale d'), Belgique, Brésil, Etats-Unis d'Amérique, France, Inde, Japon, Pays-Bas, Philippines,

pires, Romania, Sweden, Switzerland, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great-Britain and Northern Ireland, United States of America.

Sub-Committee on Execution of Judgments

Chairman: Mr. E. Zaldivar (Argentina).

Members: Argentina, Belgium, Brazil, Italy, Japan, Netherlands, Norway, Romania, Turkey, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

10. The Director General of the International Atomic Energy Agency was represented by Mr. F. Seyersted, Director of the Legal Division of the Agency. Mr. K. F. Wolff, Consultant in the Legal Division, acted as Executive Secretary of the Conference.

11. The Conference had before it the following documents:

(a) Observations submitted by Governments on the Draft Convention on Minimum International Standards regarding Civil Liability for Nuclear Damage, as prepared by the Intergovernmental Committee on Civil Liability for Nuclear Damage at its first series of meetings in May 1961 in Vienna;

(b) Draft Convention on Minimum International Standards regarding Civil Liability for Nuclear Damage, as revised by the Intergovernmental Committee on Civil Liability for Nuclear Damage at its second series of meetings in October 1962, and Report of the Committee;

(c) Amendments to the Draft Convention submitted by Governments in advance of the Conference.

12. The Conference allocated the consideration of the draft articles on civil liability for nuclear damage as prepared by the Intergovernmental Committee to the Committee of the Whole. The preparation of the title, preamble and final clauses was allocated to the Committee on Final Clauses, which reported to the Committee of the Whole.

13. On the basis of the deliberations as recorded in the records of the plenary meetings and of the Committee of the Whole and in the reports of the Committee on Final Clauses, the Credentials Committee, the Sub-Committee on Relations with other International Agreements, the Sub-Committee on Execution of Judgments and the Sub-Committee on Exclusion of Materials, the Conference prepared the following Convention and Optional Protocol:

Roumanie, Royaume-Uni, Suisse, Suède, Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

Sous-Commission de l'exécution des jugements

Président: M. E. Zaldivar (Argentine).

Membres: Argentine, Belgique, Brésil, Etats-Unis d'Amérique, Italie, Japon, Norvège, Pays-Bas, Roumanie, Royaume-Uni, Turquie et Union des Républiques socialistes soviétiques.

10. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique était représenté par M. F. Seyersted, Directeur de la Division juridique de l'Agence. M. K. F. Wolff, Consultant à la Division juridique, assumait les fonctions de Secrétaire exécutif de la Conférence.

11. La Conférence était saisie des documents suivants:

a) Observations présentées par les gouvernements sur le projet de convention établissant des normes internationales minima concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, élaboré par le Comité intergouvernemental de la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, à sa première série de réunions, en mai 1961 à Vienne;

b) Projet de convention établissant des normes internationales minima concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, révisé par le Comité intergouvernemental de la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, à sa deuxième série de réunions, en octobre 1962, et rapport du Comité;

c) Amendements au projet de convention présentés par les gouvernements avant l'ouverture de la Conférence.

12. La Conférence a attribué à la Commission plénière l'examen des projets d'articles concernant la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, adoptés par le Comité intergouvernemental. L'élaboration du titre, du préambule et des clauses finales a été confiée au Comité des clauses finales, qui a fait rapport à la Commission plénière.

13. En se fondant sur les délibérations consignées dans les comptes rendus de ses séances plénières et des réunions de la Commission plénière, ainsi que dans les rapports du Comité des clauses finales, de la Commission de vérification des pouvoirs, de la Sous-Commission du rapport avec les autres accords internationaux, de la Sous-Commission de l'exécution des jugements et de la Sous-Commission de l'exclusion de matières nucléaires, la Conférence a élaboré la Convention et le Protocole de signature facultative ci-après:

Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage.

Optional Protocol Concerning the Compulsory Settlement of Disputes.

14. The foregoing Convention and Protocol, which are subject to ratification, were adopted by the Conference on 19 May 1963 and opened for signature on 21 May 1963 in accordance with their provisions at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency. The Convention and Protocol were also opened for accession, in accordance with their provisions.

15. The Convention and the Protocol will be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

16. The Conference adopted also the following resolutions, which are appended to this Final Act:

Resolution on the establishment of a Standing Committee.

Resolution expressing a tribute to the Government and people of the Republic of Austria.

Resolution expressing a tribute to the International Atomic Energy Agency.

17. The original of this Final Act, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE in Vienna this twenty-first day of May, one thousand nine hundred and sixty-three.

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence:

(s.) B. N. LOKUR

The Executive Secretary of the Conference:

Le Président exécutif de la Conférence:

(s.) KARLFRITZ WOLFF

Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires;

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends.

14. La Convention et le Protocole ci-dessus, qui sont soumis à ratification, ont été adoptés par la Conférence le 19 mai 1963 et ouverts à la signature le 21 mai 1963, conformément à leurs dispositions, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La Convention et le Protocole ont été également ouverts à l'adhésion, conformément à leurs dispositions.

15. Le texte de la Convention et celui du Protocole seront déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

16. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après qui sont jointes au présent Acte final:

Résolution recommandant la création d'un comité permanent;

Résolution de remerciements au Gouvernement et au peuple autrichiens;

Résolution de remerciements à l'Agence internationale de l'énergie atomique.

17. Le texte original du présent Acte final, dont les versions anglaise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont signé le présent Acte final.

FAIT à Vienne, le 21 mai 1963.

For the People's Republic of Albania:
Pour la République populaire d'Albanie:

(s.) ALEKO SHETI

For the Argentine Republic:
Pour la République Argentine:

(s.) ENRIQUE ZALDIVAR

(s.) A. C. PONS BENITEZ

(s.) ADOLFO RAWSON

For the Commonwealth of Australia:
Pour le Commonwealth d'Australie:

(s.) A. D. McKNIGHT

For the Republic of Austria:
Pour la République d'Autriche:

(s.) G. GUDENUS

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

(s.) M. L. COLOT

(s.) VICTOR BERNARD

For the United States of Brazil:
Pour les États-Unis du Brésil:

(s.) MARIO GIBSON ALVES BARBOZA

(s.) C. A. DUNSHEE DE ABRANCHES

(s.) F. B. FRANCO NETTO

(s.) PAULO SERGÍO DE A. E.S. FABIÃO

For the People's Republic of Bulgaria
Pour la République populaire de Bulgarie:

(s.) L. STOYANOV

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie:

(s.) G. BASSOV

For Canada:
Pour le Canada:

(s.) G. M. JARVIS

For the Republic of China:
Pour la République de Chine:

(s.) WEITSE CHANG

For the Republic of Colombia:
Pour la République de Colombie:

(s.) DANIEL HENAO-HENAO

For the Republic of Cuba:
Pour la République de Cuba:

(s.) LUIS ORLANDO RODRIGUEZ

For the Czechoslovak Socialist Republic:
Pour la République socialiste Tchécoslovaque:

(s.) DR. KAREL PETRŽELKA

(s.) D. SPÁČIL

For the Kingdom of Denmark:
Pour le Royaume du Danemark:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For the Republic of El Salvador:
Pour la République du Salvador:

For the Republic of Finland:
Pour la République de Finlande:

For the French Republic:
Pour la République Française:

(s.) PIERRE CARRAUD

(s.) P. O'CORNESSE

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) FRIEDRICH JANZ

For the Republic of Ghana:
Pour la République du Ghana:

(s.) EMMANUEL K. DADZIE

For the Kingdom of Greece:
Pour le Royaume de Grèce:

(s.) G. CHRISTODULO

For the Republic of Guatemala:
Pour la République du Guatemala:

For the Holy See:
Pour la Saint-Siège:

(s.) G. PRIGIONE

For the Republic of Honduras:
Pour la République du Honduras:

(s.) ALOIS G. ENGLANDER

For the Hungarian People's Republic:
Pour la République populaire Hongroise:

(s.) J. FERRÓ

(s.) DR. FARKAS KÁROLY

For the Republic of India:
Pour la République de l'Inde:

(s.) B. N. LOKUR

(s.) P. DAS GUPTA

(s.) K. KRISHNA RAO

For the Republic of Indonesia:
Pour la République d'Indonésie:

For the Empire of Iran:
Pour l'Empire d'Iran:

(s.) R. ATABAKI

(s.) DR. MOUSSAVI

For the State of Israel:
Pour l'Etat d'Israël:

(s.) KEENAN

(s.) M NACHT

For the Italian Republic:
Pour la République Italienne:

For Japan:
Pour le Japon:

(s.) KUMAO NISHIMURA

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For the Lebanese Republic:
Pour la République Libanaise:
(s.) E. DONATO

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For the United Mexican States:
Pour les États-Unis du Mexique:
(s.) M. CABRERA M.

For the Principality of Monaco
Pour la Principauté de Monaco:
(s.) H. MASMEJEAN

For the Kingdom of Morocco:
Pour le Royaume du Maroc:
(s.) AHMED CHORFI

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
(s.) J. KNEPPELHOUT

For the Republic of Nicaragua:
Pour la République du Nicaragua:
(s.) DR. WILHELM GLOGER

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For the Republic of the Philippines:
Pour la République des Philippines:
(s.) T. G. DE CASTRO
(s.) THEODORICO TAGUINOD

For the Polish People's Republic:
Pour la République populaire de Pologne:
(s.) MIROSLAW GASIOROWSKI
(s.) W. KRAWCZYK

For the Portuguese Republic:
Pour la République Portugaise:
(s.) ANTONIO DE LUCENA

For the Romanian People's Republic:
Pour la République populaire Roumaine:
(s.) V. IONESCU

For the Republic of South Africa:
Pour la République Sud-Africaine:
(s.) J. G. STEWART

For the Spanish State:
Pour l'Etat Espagnol:
(s.) J. DE ERICE
(s.) ALFONSO DE LOS SANTOS

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:
(s.) ULF K. NORDENSON

For the Swiss Confederation:
Pour la Confédération Suisse:
(s.) W. PFISTER

For the Kingdom of Thailand:
Pour le Royaume de Thaïlande:

For the Republic of Turkey:
Pour la République Turque:
(s.) BAHA KARATAY

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine:
(s.) IVAN KORCHAK
(s.) Y. A. IVANOV

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

- (s.) VILKOV
- (s.) S. BRATUSJ

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

- (s.) R. A. THOMPSON
- (s.) J. P. H. TREVOR

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

- (s.) ELY MAURER
- (s.) EDWIN E. SPINGARN
- (s.) WILLIAM D. ENGLISH
- (s.) LEON ULMAN
- (s.) PERCY R. PECK
- (s.) GERALD CHARNOFF
- (s.) BETTY C. GOUGH
- (s.) ERNEST L. KERLEY
- (s.) WILLIAM MITCHELL
- (s.) RUSSELL A. PRICE

For the Republic of Venezuela:
Pour la République du Venezuela:

- (s.) J. A. CATALÁ HIJO

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam:

- (s.) PHUONG

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:
Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie:

- (s.) VLADISLAV BRAJKOVIĆ
-

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, zie, laatstelijk, *Trb.* 1964, 137.

Voor het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, zie *Trb.* 1964, 103.

De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, is opgericht bij het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart. Van dat Verdrag zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 149.

Voor de Wereldpostvereniging, naar welke Vereniging wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, vergelijk, laatstelijk, het op 3 oktober 1957 te Ottawa tot stand gekomen Algemeen Postverdrag. Van dat Verdrag is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 158. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 111.

Van het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie, naar welke Organisatie wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slot-

Nr. I

Resolution on the establishment of a Standing Committee

Adopted by the International Conference on Civil Liability
for Nuclear Damage on 19 May 1963

The international Conference on Civil Liability for Nuclear Damage recommends that:

1. The International Atomic Energy Agency, according to its Statute, establish a Standing Committee composed of representatives of the Governments of 15 States, with the following tasks:

(a) to keep under review problems relating to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, and to advise the Director General of the International Atomic Energy Agency at his request on any such problems;

(b) to study the desirability and feasibility of setting up an international compensation fund for nuclear damage, and the manner in which such a fund would work to enable operators of the Con-

akte, is de tekst geplaatst in *Stb.* J 93. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1964, 164.

Het Centraal Bureau voor het internationaal vervoer per spoorweg, naar welk Bureau wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, is sedert 1924 te Bern gevestigd. Vergelijk *Trb.* 1964, 105.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), naar welke Gemeenschap wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 92. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 250.

Het Europese Agentschap voor Kernenergie, naar welk Agentschap wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, is opgericht bij een op 17 december 1957 te Parijs genomen Beslissing van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking. Tekst en vertaling van deze Beslissing zijn geplaatst in *Trb.* 1958, 55, blz. 46 e.v.

Het te Rome gevestigde Internationaal Instituut tot Unificatie van het Privaatrecht (UNIDROIT), naar welk Instituut wordt verwezen in paragraaf 5 van de Slotakte, werd in 1924 met steun van de Italiaanse Regering opgericht. Vergelijk *Trb.* 1964, 117, rubriek J.

De Conferentie tot vaststelling van het onderhavige Verdrag heeft de volgende drie resoluties aangenomen ¹⁾:

Nr. I

• Résolution recommandant la création d'un comité permanent

Adoptée le 19 mai 1963 par la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

La Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires recommande:

1. Que l'Agence internationale de l'énergie atomique crée, conformément à son Statut, un Comité permanent composé des représentants des gouvernements de quinze Etats, qui sera chargé des tâches suivantes:

a) Passer en revue périodiquement les problèmes posés par la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et conseiller le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, sur sa demande, à propos de ces problèmes;

b) Etudier la question de savoir s'il est souhaitable et possible de créer un fonds international pour la réparation des dommages nucléaires et la manière dont ce fonds interviendrait, afin que les exploi-

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst van de resoluties zijn niet afgedrukt.

tracting Parties to meet the liability under Article V of the Convention, including ways of covering nuclear damage exceeding the amount therein provided;

(c) to study any problems arising in connection with the application of the Convention to a nuclear installation operated by or under the auspices of an intergovernmental organization, particularly in respect of the "Installation State" as defined in Article I;

(d) to prepare any documents for the revision conference to be convened in accordance with Article XXVI; and

(e) to study the feasibility and desirability of establishing a procedure for settling any question which may arise as between two or more Contracting Parties with respect to the determination of the Contracting Party whose courts are to exercise jurisdiction pursuant to Article XI 3(b);

2. The composition of the Committee be revised periodically, taking into account, *inter alia*, the ratifications received;

3. The Committee co-ordinate its work with that of the Standing Committee established by the Diplomatic Conference on Maritime Law on 25 May 1962, insofar as concerns subject matters which are also studied by that Committee;

4. Interested international organizations in relation with the Agency be invited to be represented by observers at the Committee.

Nr. II

Resolution expressing a tribute to the Government and people of the Republic of Austria

Adopted by the International Conference on Civil Liability
for Nuclear Damage on 19 May 1963

The International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage, at the end of its work in Vienna, on 19 May 1963, wishes to express its most deep and profound gratitude to the people and Government of Austria, of Lower Austria and of the City of Vienna for the kind and friendly hospitality granted to all delegates at the above-mentioned Conference, allowing them, once again, to work for the high task of friendship and understanding among nations.

tants des Parties contractantes puissent assumer la responsabilité qui leur incombe en vertu de l'article V de la Convention, notamment de réparer les dommages nucléaires dont le montant est supérieur au chiffre fixé dans cet article;

c) Etudier les problèmes soulevés par l'application de la Convention aux installations nucléaires exploitées par des organisations intergouvernementales ou fonctionnant sous leurs auspices, en ce qui concerne notamment „l'Etat où se trouve l'installation”, tel qu'il est défini à l'article premier;

d) Préparer tous les documents nécessaires à la conférence chargée de reviser la Convention, qui sera convoquée conformément à l'article XXVI;

e) Etudier s'il est souhaitable et possible d'établir une procédure de règlement de tout problème pouvant survenir entre plusieurs Parties contractantes au sujet de la désignation de la Partie contractante dont les tribunaux seront compétents conformément à l'alinéa 3 b) de l'article XI;

2. Que la composition du Comité soit révisée périodiquement en tenant compte notamment des ratifications reçues;

3. Que ce Comité coordonne ses travaux avec ceux du Comité permanent institué le 25 mai 1962 par la Conférence diplomatique de droit maritime, dans la mesure où ils portent sur des questions étudiées par ce Comité;

4. Que les organisations internationales intéressées en relation avec l'Agence soient invitées à se faire représenter au Comité par des observateurs.

Nr. II

Résolution de remerciements au Gouvernement et au peuple autrichiens

Adoptée le 19 mai 1963 par la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

La Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, à la conclusion de ses travaux à Vienne, le 19 mai 1963, tient à exprimer au Peuple autrichien, au Gouvernement fédéral, au Gouvernement de la Basse-Autriche et à la Ville de Vienne sa plus vive gratitude pour l'hospitalité si aimable et si généreuse qui a été accordée à tous les délégués à la Conférence et qui leur a permis, une fois encore, d'oeuvrer pour le noble idéal de l'amitié et de la compréhension entre les nations.

Nr. III

**Resolution expressing a tribute to the International
Atomic Energy Agency**

Adopted by the International Conference on Civil Liability
for Nuclear Damage on 19 May 1963

The International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage, on conclusion of the work for which it was convened by the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency, wishes to record its deep appreciation of this valuable action taken by the Board as well as of the unsparing assistance it has received from the Agency, the excellent arrangements made by which have alone made possible the accomplishment of its task.

Nr. III

**Résolution de remerciements à l'Agence internationale
de l'énergie atomique**

Adoptée le 19 mai 1963 par la Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires

La Conférence internationale sur la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires, à la conclusion des travaux qu'elle a entrepris sur la convocation du Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique, se félicite de cette heureuse initiative, apprécie hautement les efforts que l'on a prodigués pour lui faciliter sa tâche, dont l'accomplissement a été rendu possible grâce à une excellente organisation, et tient à exprimer sa profonde reconnaissance à l'Agence.

Op grond van de hierboven onder I afgedrukte resolutie der conferentie heeft de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie op 18 september 1963 een besluit genomen tot oprichting van een „Standing Committee” inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade. De Engelse tekst van dat besluit luidt als volgt:

„The Board of Governors,

Noting that the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage has recommended that the Agency ‘according to its Statute, establish a Standing Committee composed of representatives of the Governments of 15 States’ to undertake the task set forth in paragraph 1 of its resolution of 19 May 1963,

1. Establishes a Standing Committee on Civil Liability for Nuclear Damage composed of a representative of the Governments of Argentina, Brazil, Canada, the Czechoslovak Socialist Republic, the Federal Republic of Germany, Finland, France, India, Japan, the Philippines, Poland, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Arab Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America to undertake the tasks set forth in paragraph 1 of the resolution adopted on 19 May 1963 by the International Conference on Civil Liability for Nuclear Damage,

2. Requests the Director General to make all arrangements for the Standing Committee, having in mind the recommendation of the International Conference that the Committee should co-ordinate its work to the relevant extent with that of the Standing Committee established on 25 May 1962 by the Diplomatic Conference on Maritime Law and taking into account the desirability of not increasing the effective size of the Committee unduly, and as part of these arrangements:

(a) To invite the Government of any Member States not represented thereon but having ratified or acceded to the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage, as well as any interested international organization in relation with the Agency, to be represented by an observer at the Committee’s meetings; and

(b) With the Committee’s concurrence, to invite the Government of any Member State neither represented thereon nor having ratified or acceded to the Vienna Convention to be represented by an observer at such of the Committee’s meetings in which that Government expressed a special interest; and

3. Further requests the Director General:

(a) To report to the Board from time to time on the Committee’s work;

(b) To submit to the Board proposals for revision of the Committee's composition at appropriate intervals, and in the first instance within three years of the date of the adoption of this resolution; and

(c) To inform the General Conference during its seventh regular session of the action thus taken by the Board.”.

Op 11 september 1964 heeft de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie een besluit genomen tot uitsluiting van kleine hoeveelheden nucleaire materialen van de toepassing van het onderhavige Verdrag. De Engelse tekst van dat besluit, alsmede van de daarbij behorende bijlage, luidt als volgt:

„The Board of Governors,

(a) Being authorized under Article I (2) of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of 21 May 1963 to establish maximum limits for the exclusion of small quantities of nuclear material from the application of the Convention, and

(b) Concurring in the opinion of the Standing Committee on Civil Liability for Nuclear Damage that such limits should be established in respect of nuclear material in transport or use outside a nuclear installation but that small quantities of nuclear material inside a nuclear installation or being disposed of as waste or having been removed from the nuclear installation by theft, loss, jettison or abandonment should not be excluded from the application of the Convention,

1. Decides that nuclear material which is consigned by an operator to a recipient for use may be excluded from the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage for the period it is outside a nuclear installation provided that the consignment, when leaving a nuclear installation, complies with the provisions set forth in the Annex hereto and with other relevant requirements in the then current edition of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials; and

2. Requests the Director General to keep the regime thus established under review, and to provide the Board with a report on its operation, together with any necessary proposals for its amendment, approximately two years after the Convention has come into force, or earlier if experience or changes in the said Transport Regulations indicate that to be desirable.

Annex*General*

1. In these provisions the terms 'Group', 'Fissile Materials', 'Packages' and 'Special Form Radioactive Material' have the meanings given to them by Section A-2 of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials as revised in June 1964 (hereinafter referred to as 'the Transport Regulations').

Provisions for all radionuclides

2. The total activity of any one consignment containing a single radionuclide or several radionuclides in the same Group shall not exceed the following:

For radionuclides in Group a)	Limit in curies
I	2
II	20
III—IV	200
V	5 000
VI—VIII	50 000

a) For the composition of Groups, see Table 2 in Annex I to the Transport Regulations.

A radionuclide whose identity is not known shall be considered as being in Group I.

3. The total activity of any one consignment of radionuclides in the form of Special Form Radioactive Material shall be limited to 500 curies. Moreover, if the radionuclides are Special Form Radioactive Material by virtue of encapsulation in accordance with Section A-2. 12 (b) of the Transport Regulations, the encapsulation shall be designed and intended to remain intact during use.

4. If a consignment contains Special Form Radioactive Material and radionuclides not in the form of Special Form Radioactive Materials or such radionuclides in different Groups, whether the contents are packaged separately or together, the sum of the fractions obtained by dividing the activities of each of the radionuclides present by the relevant limit prescribed in paragraph 2 or 3 above, shall not exceed 1. If the individual activities of some of the radionuclides in such a mixed consignment are not known, the lowest limit prescribed for any of these radionuclides shall be used as the divisor of their total activity. If none of the individual activities are known, the total activity of the consignment shall not exceed the lowest limit prescribed for any radionuclide present.

Additional provisions for Fissile Materials

5. Consignment of Fissile Materials shall comply with such of the foregoing provisions as are relevant, and in addition shall:

- (a) Be in packages that conform with Section C-1.6 of the Transport Regulations, except that the packages shall not be Fissile Class III packages as prescribed in Annex III thereto; and
- (b) Be subject to the following mass limits:
 - (i) For a consignment containing a single material:

Material	Limit in grams
Plutonium-239	375
Plutonium-241	375
Uranium-233	375
Uranium-235	600

- (ii) For a consignment containing more than one material, the sum of the fractions obtained by dividing the masses of each of the materials present by the relevant limit prescribed in the foregoing table shall not exceed 1.”.

Uitgegeven de *dertigste* december 1964.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.